**Content**

| Course Code | Course Name | Semester | Theory | Practice | Lab | Credit | ECTS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| LFR442 | Research in semiotics | 8 | 3 | 0 | 0 | 3 | 5 |

| | |
|---|---|
| Prerequisites | LFR436,LFR438,LFR440,LFR444,LFR446,LFR448 |
| Admission Requirements | LFR436,LFR438,LFR440,LFR444,LFR446,LFR448 |

| | |
|---|---|
| Language of Instruction | French |
| Course Type | Elective |
| Course Level | Bachelor Degree |
| Objective | -To guide students in conducting original research in the field of semiotics, and to provide consultancy in producing a text as a result of their research. |
| Content | -Theoretical and applied research methods in the field of semiotics and the process of transforming research into a text. |

| | |
|---|---|
| References | Barthes, Roland. 1970. S/Z. Paris : Seuil.<br>Barthes, Roland. 1985. L'aventure sémiologique. Paris : Seuil.<br>Coquet, Jean-Claude. 1972. Poétique et linguistique. In Algirdas Julien Greimas et alii (eds.), Essais de sémiotique poétique, 26-44. Paris : Larousse.<br>Coquet, Jean-Claude. 1997. La quête du sens. Le langage en question. Paris : PUF.<br>Coquet, Jean-Claude. 2007. Phusis et logos. Une phénoménologie du langage. Paris : PUV.<br>Coquet, Jean-Claude. 2022. Phénoménologie du langage. Limoges : Lambert-Lucas.<br>Eco, Umberto. 2010. Dire presque la même chose, Myriem Bouzaher (trad). Paris: Librairie générale française.<br>Fabbri, Paolo. 2020. Interview of Paolo Fabbri (by Evangelos Kourdis), Punctum, 6 (1), 309-318.<br>Greimas, Algirdas Julien & Joseph Courtés. 1979. Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage. Paris : Hachette Université.<br>Greimas, Algirdas Julien. 1976. Sémiotique et sciences sociales. Paris : Seuil.<br>Greimas, Algirdas Julien. 1986. Sémantique structurale. Paris: PUF.<br>Guillaume, Astrid. 2019. La sémiotraductologie ou le transfert du sens implicite. In Lieven D'Hulst, Mickaël Mariaule & Corinne Wecksteen-Quinio (eds.), Au cœur de la traductologie. Hommage à Michel Ballard, 203-220. Arras : Artois Presses Université.<br>Lotman, Jouri Mikhailovitch. 1990. Universe of the mind. A Semiotic Theory of Culture, Ann Shukman (trad). Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press.<br>Lotman, Youri. 1999. Les Espaces symboliques. In La Sémiosphère, Anka Ledenko (trad), 87-146. Limoges: Pulim, coll. Nouveaux Actes Sémiotiques.<br>Lotman, Yuri. 2012. Düşünen Dünyaların İçinde. İnsan-Metin-Semiyosfer-Tarih [Dans les univers pensant. Homme-Texte-Semiosphère-Histoire], Sabri Gürses (trad). Ankara: BilgeSu.<br>Nowotna, Magdalena. 2019. La Sémiotique et la Traductologie. Des mots aux actes, 7, 167-181.<br>Nowotna, Magdalena. 2021. La Perception et la Forme. Paris : Classiques Garnier.<br>Öztürk Kasar, Sündüz. 2012. Traduction de la ville sous le point de vue sémiotique : Istanbul à travers ses signes en trois langues. In Nadine Rentel & Stephanie Schwerter (eds.), Défis et enjeux de la médiation interculturelle, 267-285. Frankfurt : Peter Lang.<br>Öztürk Kasar, Sündüz. 2016. Interaction entre la sémiotique et la traduction littéraire. In Patricia M. Phillips-Batoma & Florence Xiangyun Zhang (eds.), Translation as Innovation. Bridging the Sciences and the Humanities, 243-260. Victoria, TX: Dalkey Archive Press.<br>Öztürk Kasar, Sündüz. 2019. Analyser pour traduire La Route des Flandres de Claude Simon. Approche sémiotique entre phusis et logos. In Florence Lautel-Ribstein & Carmen Pineira-Tresmontant (eds.), Des m ots aux actes, 7, 2018, Sémantique(s), sémiotique(s) et traduction, 237-255. Paris : Classiques Garnier.<br>Öztürk Kasar, Sündüz. 2021. Traduire la ville en filigrane: Istanbul par Georges Simenon dans Les Clients d'Avrenos. In Catherine Gravet & Katrien Lievois (eds.), Vous avez dit littérature belge francophone? Le défi de la traduction, 235-266. Bruxelles : Peter Lang.<br>Öztürk Kasar, Sündüz. 2023. Deux cas de « traduction en filigrane » dans la littérature de migration : Das Leben ist eine Karawanserei d'Emine Sevgi Özdamar. In Nadine Rentel, Stephanie Schwerter & Frédérique Amselle (eds.), Traduire l'expérience migratoire, 195-210. Frankfurt: Peter Lang.<br>Öztürk Kasar, Sündüz. 2024. Typologie des traductions en filigrane au prisme de la sémio-traductologie. In Didem Tuna & Nazan Müge Uysal (eds.), Multimodal insights into translation and interpreting studies, 1-24. Berlin GmbH: Logos Verlag.<br>Öztürk Kasar, Sündüz & Didem Tuna. 2017. Shakespeare in Three Languages: Reading and Analyzing Sonnet 130 and its Translations in Light of Semiotics. International Journal of Languages' Education and Teaching, Volume 5 Issue 1, 170-181.<br>Petrilli, Susan & Augusto Ponzio. 2020. A Semiotic Approach to Translation: Otherness, Iconicity and Encounter. In Mesut Kuleli & Didem Tuna (eds.), Dil, Edebiyat ve Çeviri Odağında Kavramsal Okumalar/ Conceptual Readings in Language, Literature and Translation/ Lectures notionnelles de la langue, de la littérature et de la traduction, 53-77. Ankara : Nobel Bilimsel Eserler.<br>Stecconi, Ubaldo. 2004. Five reasons why semiotics is good for Translation Studies. In Yves Gambier, Miriam Shlesinger & Radegundis Stolze (eds.), Doubts and Directions in Translation Studies, 15-26. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.<br>Torop, Peeter. 2000. Towards the semiotics of translation, Semiotica, 128-3/4, 597-609. |

**Theory Topics**

| Week | Weekly Contents |
|---|---|
| 1 | Readings from semiotics literature |
| 2 | Readings from semiotics literature |
| 3 | To identify the theoretical approach and concepts that will frame the student's research. |
| 4 | To identify the theoretical approach and concepts that will frame the student's research. |
| 5 | Selection of the text or texts to be examined in the research. |
| 6 | To outline the research roadmap. |
| 7 | Consulting during the thesis writing process. |
| 8 | Consulting during the thesis writing process. |
| 9 | Submission of the first version of the Introduction, Corpus, and Bibliography sections of the project. (This work will be evaluated as a midterm assignment). |
| 10 | Reading and revising the research text that the student has begun to create, based on feedback. |
| 11 | Reading and revising the research text that the student has begun to create, based on feedback. |
| 12 | Reading and revising the research text that the student has begun to create, based on feedback. |
| 13 | Reading and revising the research text that the student has begun to create, based on feedback. |
| 14 | Argumentative work on defending the final version. |